

PIPLiA. kraftord

Fönster mot Angola

I samarbete med Angolas
Bibelsällskap



Angola vaddå?



- 35 981 281 invånare
- 5.1 barn / kvinna
- 7% barndödlighet
- 7/10 läskunniga vuxna

(Källor: World Fact Book, Globalis)

PIPLiA. kraftord

Ekonomiska fakta

- Angola räknas bland länderna med lägre medelinkomst i Världbankens klassindelning
- Enligt många mått på levnadstandarden tillhör landet de mest utsatta i världen
- Angola är rikt på naturresurser. Den rikedom som kommer från olja och diamanter fördelas dock inte rättvis.





Fakta om försörjningen

- Hälften av angolaterna försörjer sig på jordbruket
- De flesta jordbrukare är småbrukare
- Landet producerar kassava, majs, bananer, ananas, sockerrör, rotfrukter, palmolja, kaffe, jordnötter och bönor

Historiska fakta

- Angola var en portugisisk koloni fram till 1975
- Kolonialmaktens fall ledde till en maktkamp mellan motståndsrörelserna som kämpat mot kolonialmakten
- Det brutala och förödande inbördeskriget pågick i 27 år och avslutades år 2002



Fakta om språkförhållandena

- Som en följd av den koloniala språkpolitiken undertrycktes de lokala språken och portugisiskan gjordes till det dominerande språket
- Portugisiska är fortfarande det enda officiella språket och skolspråket
- De lokala språken kan ha upp till en miljon talare, men deras status är låg, och man kan inte sköta officiella ärenden på dem



Angola Bibelsällskap -- Bibelöversättningar

- Nio översättningprojekt pågår på de lokala språken
- Språk: umbundu, kikongo, nkangela, nkumbi, songo, umbangala, njaneka, kwanjama och kimbundu som talas i Kwanza Sul

PIPLiA. **kraftord**





Konsultation till stöd för översättningsarbete

- Riikka Halme-Berneking från Finska Bibelsällskapet är involverad i alla de pågående angolanska bibelöversättningarna.
- Konsulten handleder och utbildar översättningsteamet samt granskar den slutgiltiga översättningen
- För tre av språken handlar det om en nyöversättning, medan det gäller en första översättning för de övriga.

*Det gläder oss mycket att vi snart får läsa alla Bibelns böcker på
vårt eget språk"*

”

***Det gläder oss mycket att vi snart
får läsa alla Bibelns böcker på
vårt eget språk”***

**- Joao Xavier Marelisso, njanekaspråkig,
Angola**

PIPLiA. kraftord





Språkliga särdrag i Angola: rättskrivningen

- Av historiska skäl har språken splittrats
- Samma ord kan stavas på 3-4 olika sätt
- Myndigheterna försöker harmonisera rättstavningen
- Bibelöversättarna har en nyckelroll när det gäller att finna en stavning som passar alla

Språkliga särdrag i Angola: de ungas språkkunskaper

- Kunskaper i portugiska har betonats eftersom språket behövs i skolan och samhället
- Därför kan många unga idag inte alls sina familjers traditionella språk
- Dessa språk riskerar att förtvina





Bibelöversättningsarbetets samhälleliga betydelse

- När Bibeln översätts till ett minoritetsspråk höjs det språkets och den kulturens status
- I samband med bibelöversättningsarbetet utvecklas ett skriftspråk, vars existens möjliggör annan skriftlig produktion och därmed språkets användning i skolan
- Även språkets synlighet och närvaro i media växer, vilket ökar uppskattningen för språket

”

*När vi får Bibeln på njaneka-språket,
kan människor känna att Gud älskar
njaneka-folket och också talar njaneka.”*

- Marta Morais, njanekaspråkig, Angola



The background features several overlapping circles in shades of green and yellow. A faint, pinkish silhouette of a cityscape is visible in the upper left, including a building with a cross and a person holding a cup. A vertical pink line is positioned to the right of the text.

PIPLiA.voimasanoja